

## 出埃及記第十七章譯文對照

**和合本出 17:1** 以色列全會衆都遵耶和華的吩咐，按著站口從汛的曠野往前行，在利非訂安營。百姓沒有水喝，

**拼音版出 17:1** Yǐ sèliè quǎnhuì zhòng dōu zūn Yē héhuá de fēnfù, àn zhe zhàn kǒu cóng Xùn de kuàngyě wǎng qián xíng, zài Lǐfēi dīng ān yíng. bǎixìng méiyǒu shuǐ hē,

**呂振中出 17:1** 以色列人全會衆、照永恒主所吩咐的一站一站地、從汛的曠野往前行；他們在利非訂扎營，人民沒有水喝。

**新譯本出 17:1** 以色列全體會衆都照著耶和華的吩咐，一站一站，從汛的曠野起程，在利非訂安營。在那裏人民沒有水喝。

**現代譯出 17:1** 以色列全體人民遵照上主的指示離開汛曠野，遷移到另一個地方去。他們到利非訂扎營；那裏沒有水喝，

**當代譯出 17:1** 以色列民衆照著神的命令，從汛的荒野起程，按著站口前行，來到利非訂安營，可是，那裏却沒有水源。

**思高本出 17:1** 以色列子民全會衆按照上主的吩咐，由欣曠野起程，一站一站地前行，然後在勒非丁安了營。在那裏百姓沒有水喝，

**文理本出 17:1** 以色列會衆遵耶和華命、自汛野啓行、依程而進、建營于利非訂、無水可飲、

**修訂本出 17:1** 以色列全會衆遵照耶和華的吩咐，從汛的曠野一段一段地往前行。他們在利非訂安營，但百姓沒有水喝。

**KJV 英出 17:1** And all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after their journeys, according to the commandment of the LORD, and pitched in Rephidim: and there was no water for the people to drink.

**NIV 英出 17:1** The whole Israelite community set out from the Desert of Sin, traveling from place to place as the LORD commanded. They camped at Rephidim, but there was no water for the people to drink.

**和合本出 17:2** 所以與摩西爭鬧，說：“給我們水喝吧！”摩西對他們說：“你們爲什麼與我爭鬧，爲什麼試探耶和華呢？”

**拼音版出 17:2** Suǒyǐ yǔ Móxī zhēng nào, shuō, “gěi wǒ men shuǐ hē ba. Móxī duì tā men shuō, nǐ men wèishénme yǔ wǒ zhēng nào, wèishénme shìtan Yē héhuá ne.

呂振中出 17:2 人民就和摩西吵鬧，說：「給我們水喝吧。」摩西對他們說：「你們爲什麼和我吵鬧？爲什麼試探永恒主呢？」

新譯本出 17:2 因此人民與摩西爭吵，說：“給我們水喝吧。”摩西對他們說：“你們爲什麼與我爭吵呢？你們爲什麼試探耶和華呢？”

現代譯出 17:2 他們又埋怨摩西說：「給我們水喝吧。」摩西回答：「你們爲甚麼埋怨？爲甚麼要試驗上主？」

當代譯出 17:2 民衆便上前跟摩西爭吵，要他給他們水喝。摩西便對他們說：“你們跟我爭鬧有甚麼用呢？難道你們想惹動神的怒氣嗎？”

思高本出 17:2 因此百姓和梅瑟爭吵說：「給我們水喝罷！」梅瑟回答他們說：「你們爲什麼與我爭吵，爲什麼試探上主？」

文理本出 17:2 民與摩西爭曰、飲我以水、摩西曰、奚與我爭、奚試耶和華乎、

修訂本出 17:2 百姓就與摩西爭鬧，說：“給我們水喝吧！”摩西對他們說：“你們爲什麼與我爭鬧呢？你們爲什麼試探耶和華呢？”

**KJV 英出 17:2** Wherefore the people did chide with Moses, and said, Give us water that we may drink. And Moses said unto them, Why chide ye with me? wherefore do ye tempt the LORD?

**NIV 英出 17:2** So they quarreled with Moses and said, "Give us water to drink." Moses replied, "Why do you quarrel with me? Why do you put the LORD to the test?"

**和合本出 17:3** 百姓在那裏甚渴，要喝水，就向摩西發怨言，說：“你爲什麼將我們從埃及領出來，使我們和我們的兒女并牲畜都渴死呢？”

拼音版出 17:3B āixìng zài nàlǐ shèn ke, yào hē shuǐ, jiù xiàng Móxī fā yuànyán, shuō, nǐ wèishénme jiàng wǒ men cóng Aijí lǐng chū lai, shǐ wǒ men hé wǒ men de ér nǚ bìng shìwù dōu kě sǐ ne.

呂振中出 17:3 人民在那裏渴得要水喝，就向摩西發怨言說：「你這個人爲什麼將我們從埃及領出來，要我們和兒女跟牲畜都渴死呢？」

新譯本出 17:3 人民在那裏渴望得水喝，就向摩西發怨言，說：“你爲什麼把我們從埃及領上來，使我們和我們的兒女，以及我們的牲畜都渴死呢？”

現代譯出 17:3 但是人民非常口渴，繼續埋怨摩西。他們說：「你爲甚麼把我們領出埃及？你要讓我們和我們的兒女，連同我們的牲畜都渴死嗎？」

當代譯出 17:3 然而，民衆實在非常口渴，于是他們便向摩西發怨言說：“你爲甚麼要領我們出埃及，讓我們一家大小和牲畜都在這裏渴死啊？”

思高本出 17:3 因百姓在那裏渴望水喝，就抱怨梅瑟說：「你爲什麼從埃及領我們上來？難道要使我

們，我們的子女和牲畜都渴死嗎？」

文理本出 17:3 民渴、索水、怨摩西曰、曷導我出埃及、使我與子及畜、燥渴而死、

修訂本出 17:3 百姓在那裏口渴要喝水，就向摩西發怨言，說："你爲什麼把我們從埃及領出來，使我們和我們的兒女，以及牲畜都渴死呢？"

KJV 英出 17:3 And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said, Wherefore is this that thou hast brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst?

NIV 英出 17:3 But the people were thirsty for water there, and they grumbled against Moses. They said, "Why did you bring us up out of Egypt to make us and our children and livestock die of thirst?"

和合本出 17:4 摩西就呼求耶和華說：“我向這百姓怎樣行呢？他們幾乎要拿石頭打死我。”

拼音版出 17:4 Móxī jiù hū qiú Yē hé huá shuō, wǒ xiàng zhè bǎixìng zěnyàng xíng ne, tā men jīhū yào ná shítou dǎ sǐ wǒ.

呂振中出 17:4 摩西向永恒主哀叫說：「我要怎樣對付這人民呢？他們幾乎要拿石頭打死我了。」

新譯本出 17:4 摩西向耶和華呼求，說：“我要怎樣對待這人民呢？他們幾乎要用石頭打死我了。”

現代譯出 17:4 摩西懇切地在上主面前禱告說：「我拿這些人民怎麼辦呢？他們快要拿石頭打死我了。」

當代譯出 17:4 摩西就向神呼求說：“神啊，我該怎麼辦呢？他們快要拿石塊打死我了！”

思高本出 17:4 梅瑟向上主呼號說：「我要怎樣對待這百姓呢？他們幾乎願用石頭砸死我！」

文理本出 17:4 摩西籲耶和華曰、斯民幾欲以石擊我、何以待之、

修訂本出 17:4 摩西就呼求耶和華說：“我要怎樣對待這百姓呢？他們差一點就要拿石頭打死我了。”

KJV 英出 17:4 And Moses cried unto the LORD, saying, What shall I do unto this people? they be almost ready to stone me.

NIV 英出 17:4 Then Moses cried out to the LORD, "What am I to do with these people? They are almost ready to stone me."

和合本出 17:5 耶和華對摩西說：“你手裏拿著你先前擊打河水的杖，帶領以色列的幾個長老，從百姓面前走過去。”

拼音版出 17:5 Yē hé huá duì Móxī shuō, nǐ shǒu lǐ ná zhe nǐ xiānqián jī dá hé shuǐ de zhàng, dài lǐng Yǐ sè liè de jī gè zhǎng lǎo, cóng bǎixìng miànqián zǒu guò qù.

呂振中出 17:5 永恒主對摩西說：「你爲首在人民前頭走過去，帶著以色列幾個長老和你一同去；手裏要拿著你先前擊打河水的手杖而去。」

新譯本出 17:5 耶和華回答摩西：“你要到人民的面前，要帶著以色列的幾個長老和你一起，手裏要

拿著你先前擊打河水的杖。

現代譯出 17:5 上主對摩西說：「你帶幾個以色列人的領袖跟你一起走到以色列人前面。你手裏要拿著你擊打尼羅河水的杖。

當代譯出 17:5 神對摩西說：「你帶著先前擊打尼羅河水的杖，率領以色列的幾個長老走在眾人前頭，到何烈山去。

思高本出 17:5 上主回答梅瑟說：「你到百姓面前去，帶上幾個以色列長老，手中拿著你擊打尼羅河的棍杖去！

文理本出 17:5 耶和華曰、爾執擊河之杖、率以色列長老數人、過于民前、

修訂本出 17:5 耶和華對摩西說：「你帶著以色列的幾個長老，走在百姓前面，手裏拿著你先前擊打尼羅河的杖，去吧！

KJV 英出 17:5 And the LORD said unto Moses, Go on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thine hand, and go.

NIV 英出 17:5 The LORD answered Moses, "Walk on ahead of the people. Take with you some of the elders of Israel and take in your hand the staff with which you struck the Nile, and go.

和合本出 17:6 我必在何烈的磐石那裏站在你面前，你要擊打磐石，從磐石裏必有水流出來，使百姓可以喝。」摩西就在以色列的長老眼前這樣行了。

拼音版出 17:6 Wǒ bì zài Héliè de pánshí nàlǐ, zhàn zài nǐ miànqián. nǐ yào jī dǎ pánshí, cóng pánshí lǐ bì yǒu shuǐ liú chū lai, shǐ bǎixìng kě yǐ hē. Móxī jiù zài Yǐsèliè de zhǎnglǎo yǎnqián shè yàng xíng le.

呂振中出 17:6 看吧，我必站在你前面，在何烈磐石那裏；你要擊打磐石，就有水從磐石裏出來，讓人民喝。」摩西就在以色列長老眼前這樣行了。

新譯本出 17:6 看哪，我必在何烈山那裏的磐石上站在你面前；你要擊打磐石，就必有水從磐石流出來，使人民可以喝。」摩西就在以色列的長老眼前這樣行了。

現代譯出 17:6 我要站在你面前，在何烈山的一塊磐石上。你去擊打那磐石，就有水流出來給他們喝。」摩西當著以色列領袖的面這樣做了。

當代譯出 17:6 我就在何烈的磐石那裏等候你們，你用杖擊打磐石，磐石裏就必定有水流出來給眾人喝。」于是，摩西便依照神的指示在以色列的長老面前照樣行。

思高本出 17:6 看，我要在你面前站在曷勒布那裏的磐石上，你擊打磐石，就有水流出來，給百姓喝。」梅瑟就在以色列的長老眼前照樣作了。

文理本出 17:6 我于何烈磐上、向爾而立、爾擊斯磐、水由之出、使民得飲、摩西遂于以色列長老前行此、

修訂本出 17:6 看哪，我要在何烈的磐石那裏，站在你面前。你要擊打磐石，水就會從磐石流出來，給百姓喝。"摩西就在以色列的長老眼前這樣做了。

**KJV 英出 17:6** Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel.

**NIV 英出 17:6** I will stand there before you by the rock at Horeb. Strike the rock, and water will come out of it for the people to drink." So Moses did this in the sight of the elders of Israel.

**和合本出 17:7** 他給那地方起名叫瑪撒（就是“試探”的意思），又叫米利巴（就是“爭鬧”的意思），因以色列人爭鬧，又因他們試探耶和華說：“耶和華是在我們中間不是？”

**拼音版出 17:7** T ā g e i n à d i f a n g q i m i n g j i à o M ā s ā ( j i ù s h i s h i t a n d e y i s i ) , y o u j i à o M i l i b ā ( j i ù s h i z h ē n g n à o d e y i s i ) , y ī n Y ī s è l i è r é n z h ē n g n à o , y o u y ī n t ā m e n s h i t a n Y ē h é h u á , s h u ō , Y ē h é h u á s h i z a i w ō m e n z h ō n g j i ā n b ù s h i .

**呂振中出 17:7** 他給那地方起名叫瑪撒（即『試探』的意義），又叫米利巴（即『吵鬧』的意義），因為以色列人在吵鬧，又因為他們試探永恒主說：「永恒主是不是真地在我們中間呢？」

**新譯本出 17:7** 他給那地方起名叫瑪撒，又叫米利巴，因為以色列人在那裏爭吵，又因為他們試探耶和華，說：“耶和華是不是在我們中間呢？”

**現代譯出 17:7** 那地方叫瑪撒，又叫米利巴〔希伯來語的意思是：考驗和抱怨〕；因為以色列人在那裏抱怨，試驗上主。他們問：「上主是不是跟我們在一起呢？」

**當代譯出 17:7** 摩西把那地方命名為瑪撒，就是試探的意思；此外，他們又叫那地方作米利巴，就是爭鬧的意思。因為民衆在那裏吵鬧，又試探神，看他是不是真的照顧他們。

**思高本出 17:7** 他稱那地方為瑪撒和默黎巴，因為以色列子民在那裏爭吵過，并試探過上主說：「上主是否在我們中間？」

**文理本出 17:7** 名其地曰瑪撒、亦曰米利巴、因以色列人爭于斯、并試耶和華曰、耶和華在我中否也、○

**修訂本出 17:7** 他給那地方起名叫瑪撒，又叫米利巴，因為以色列人在那裏爭鬧，并且試探耶和華，說：“耶和華是否在我們中間呢？”

**KJV 英出 17:7** And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the chiding of the children of Israel, and because they tempted the LORD, saying, Is the LORD among us, or not?

**NIV 英出 17:7** And he called the place Massah and Meribah because the Israelites quarreled

and because they tested the LORD saying, "Is the LORD among us or not?"

**和合本出 17:8** 那時，亞瑪力人來在利非訂，和以色列人爭戰。

**拼音版出 17:8** Nàshí, Yàmǎ lì rén lái zài Lìfēi dīng, hé Yǐsra'el rén zhēng zhàn.

**呂振中出 17:8** 那時亞瑪力人來在利非訂、同以色列人交戰。

**新譯本出 17:8** 那時亞瑪力人來了，在利非訂和以色列人爭戰。

**現代譯出 17:8** 亞瑪力人到利非訂攻擊以色列人。

**當代譯出 17:8** 後來，亞瑪力人來到利非訂攻打以色列人。

**思高本出 17:8** 那時有阿瑪肋克人，在非勒丁同以色列人作戰。

**文理本出 17:8** 時、亞瑪力族至、與以色列人戰于利非訂、

**修訂本出 17:8** 那時，亞瑪力來到利非訂，和以色列爭戰。

**KJV 英出 17:8** Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim.

**NIV 英出 17:8** The Amalekites came and attacked the Israelites at Rephidim.

**和合本出 17:9** 摩西對約書亞說：“你為我們選出人來，出去和亞瑪力人爭戰。明天我手裏要拿著 神的杖，站在山頂上。”

**拼音版出 17:9** Móxī duì Yuēshūyà shuō, nǐ wèi wǒ men xuǎn chū rén lái, chū qù hé Yàmǎ lì rén zhēng zhàn. míngtiān wǒ shǒu lǐ yào ná zhe shén de zhàng, zhàn zài shān dǐng shàng.

**呂振中出 17:9** 摩西對約書亞說：「你為我們選人、出去和亞瑪力人交戰；明天我要站在山岡上，手裏拿著神的手杖。」

**新譯本出 17:9** 摩西對約書亞說：“你要為我們選出人來，出去和亞瑪力人爭戰；明天我要站在山頂上，手裏拿著 神的杖。”

**現代譯出 17:9** 摩西對約書亞說：「你去挑選一些人，準備明天跟亞瑪力人作戰。明天我要站在山頂上，手裏拿著神吩咐我帶的杖。」

**當代譯出 17:9** 摩西對約書亞說：“你在民衆中選出人來對抗亞瑪力人吧！明天，我會帶著神給我的手杖站在山頂上。”

**思高本出 17:9** 梅瑟向若蘇厄說：「你給我們選拔壯丁，明天去同阿瑪肋克人作戰，我手中拿著天主的棍杖，站在這高岡頂上。」

**文理本出 17:9** 摩西命約書亞曰、為我選人、出與亞瑪力戰、明日我執神杖、立于山巔、

**修訂本出 17:9** 摩西對約書亞說：“你為我們選出人來，出去和亞瑪力爭戰。明天我要站在山頂上，手裏拿著神的杖。”

**KJV 英出 17:9** And Moses said unto Joshua, Choose us out men, and go out, fight with

Amalek: to morrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in mine hand.

**NIV 英出 17:9** Moses said to Joshua, "Choose some of our men and go out to fight the Amalekites. Tomorrow I will stand on top of the hill with the staff of God in my hands."

**和合本出 17:10** 于是約書亞照著摩西對他所說的話行，和亞瑪力人爭戰。摩西、亞倫與戶珥都上了山頂。

**拼音版出 17:10** Yúshì Yu ē sh ū yà zhào zhe Móx ī duì t ā su ǒ shu ō de huà xíng, hé Yàm ā lì rén zh ē ng zhàn. Móx ī, Yàlún, y ū Hùèr d ō u shàng le sh ā nd ī ng.

**呂振中出 17:10** 于是約書亞照摩西對他所說的去行，和亞瑪力人交戰；摩西、亞倫跟戶珥都上了山岡。

**新譯本出 17:10** 于是，約書亞照著摩西吩咐他的行了，去和亞瑪力人爭戰；摩西、亞倫和戶珥都上了山頂。

**現代譯出 17:10** 約書亞照摩西所吩咐的，出去跟亞瑪力人打仗，而摩西、亞倫，和戶珥到山頂去觀戰。

**當代譯出 17:10** 于是，約書亞便遵照摩西的命令還擊亞瑪力人。摩西、亞倫和戶珥就站在山頂上。

**思高本出 17:10** 若蘇厄就照梅瑟吩咐他的作了，去同阿瑪肋克作戰；同時梅瑟、亞郎和胡爾上了那高岡頂上。

**文理本出 17:10** 約書亞遵摩西命、與亞瑪力戰、摩西亞倫戶珥俱陟山巔、

**修訂本出 17:10** 于是，約書亞照著摩西對他所說的話去做，和亞瑪力爭戰。摩西、亞倫和戶珥都上了山頂。

**KJV 英出 17:10** So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.

**NIV 英出 17:10** So Joshua fought the Amalekites as Moses had ordered, and Moses, Aaron and Hur went to the top of the hill.

**和合本出 17:11** 摩西何時舉手，以色列人就得勝；何時垂手，亞瑪力人就得勝。

**拼音版出 17:11** Móx ī hé shí j ū sh ō u, Y ī sèliè rén jiù déshèng, hé shí chuī sh ō u, Yàm ā lì rén jiù déshèng.

**呂振中出 17:11** 盡摩西將手舉起的時候，以色列人就得勝；盡他讓手歇息的時候，亞瑪力人就得勝。

**新譯本出 17:11** 摩西舉起手來的時候，以色列人就得勝；摩西把手放下來的時候，亞瑪力人就得勝。

**現代譯出 17:11** 只要摩西舉起手來，以色列人就得勝；他一放下手，亞瑪力人就得勝。

**當代譯出 17:11** 摩西甚麼時候舉手，以色列軍就占上風；他的手甚麼時候垂下來，亞瑪力軍就占上風。

**思高本出 17:11** 當梅瑟舉手的時候，以色列就打勝仗；放下手的時候，阿瑪肋克就打勝仗。

**文理本出 17:11** 摩西舉手、則以色列勝、垂手、則亞瑪力勝、

**修訂本出 17:11** 摩西何時舉手，以色列就得勝；何時垂手，亞瑪力就得勝。

**KJV 英出 17:11** And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed: and when he let down his hand, Amalek prevailed.

**NIV 英出 17:11** As long as Moses held up his hands, the Israelites were winning, but whenever he lowered his hands, the Amalekites were winning.

**和合本出 17:12** 但摩西的手發沉，他們就搬石頭來，放在他以下，他就坐在上面。亞倫與戶珥扶著他的手，一個在這邊，一個在那邊，他的手就穩住，直到日落的時候。

**拼音版出 17:12** Dàn Móxī de shǒu fā chén, tā men jiù bān shítou lái, fàng zài tā yǐ xià, tā ā jiù zuò zài shàngmian. Yǎlún yǔ Hù'ěr fú zhe tā de shǒu, yī gè zài zhèbiān, yī gè zài nàbiān, tā de shǒu jiù wěn zhù, zhídào rìluò de shíhòu.

**呂振中出 17:12** 但摩西的兩手一發沉，他們就拿石頭、放在他下面、讓他坐在那上頭；亞倫跟戶珥扶著摩西的兩手，一個在這邊，一個在那邊，摩西的兩手就穩住，直到日落的時候。

**新譯本出 17:12** 可是摩西的兩手疲乏了，他們就搬塊石頭來，放在摩西下面，他就坐在上面；亞倫和戶珥，一邊一個，扶著摩西的兩手；這樣，他的兩手就穩住，直到日落的時候。

**現代譯出 17:12** 摩西的手酸了，亞倫和戶珥搬來一塊石頭，讓他坐在上面；兩人站在他旁邊扶著他的手，直到日落的時候。

**當代譯出 17:12** 不久，摩西的手就疲倦發軟，亞倫和戶珥就抬來一塊大石，讓摩西坐下，然後站在他的兩邊，扶著他的手，直到日落為止。

**思高本出 17:12** 終於梅瑟的手舉疲乏了。他們就搬了塊石頭來，放在他下邊，叫他坐下，亞郎和胡爾，一邊一個托著他的手：這樣他的手舉著不動，直到日落的時候。

**文理本出 17:12** 摩西手疲、亞倫戶珥移石使坐、左右扶持、手乃穩固、至于日入、

**修訂本出 17:12** 但摩西的雙手沉重，他們就搬一塊石頭來放在他下面，他就坐在上面。亞倫與戶珥扶著他的手，一個在這邊，一個在那邊，他的手就穩住，直到日落。

**KJV 英出 17:12** But Moses' hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat thereon; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun.

**NIV 英出 17:12** When Moses' hands grew tired, they took a stone and put it under him and he sat on it. Aaron and Hur held his hands up--one on one side, one on the other--so that his hands remained steady till sunset.

**和合本出 17:13** 約書亞用刀殺了亞瑪力王和他的百姓。

**拼音版出 17:13** Yuē shū yà yòng dāo shā le Yàmǎ lì wáng hé tā de bǎixìng.

**呂振中出 17:13** 約書亞用刀砍倒了亞瑪力和他的人民。



新譯本出 17:13 約書亞用刀打敗了亞瑪力王和他的人民。

現代譯出 17:13 這樣，約書亞殲滅了亞瑪力人。

當代譯出 17:13 這樣，約書亞便大大地打敗了亞瑪力人。

思高本出 17:13 于是若蘇厄用刀劍打敗了阿瑪肋克和他的人民。

文理本出 17:13 約書亞以刃擊僕亞瑪力王與其民、

修訂本出 17:13 約書亞用刀打敗了亞瑪力和他的百姓。

**KJV 英出 17:13** And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the sword.

**NIV 英出 17:13** So Joshua overcame the Amalekite army with the sword.

**和合本出 17:14** 耶和華對摩西說：“我要將亞瑪力的名號從天下全然塗抹了，你要將這話寫在書上作紀念，又念給約書亞聽。”

**拼音版出 17:14** Yē hé huá duì Mó xī shuō, wǒ yào jiāng Yà mǎ lì de míng hào cóng tiān xià quán rán tú mǒ le, nǐ yào jiāng zhè huà xiě zài shū shàng zuò jì niàn, yòu niàn gei Yuē shū yà tīng.

**呂振中出 17:14** 永恒主對摩西說：「我要將亞瑪力這名號從天下全塗抹掉：你要將這話寫在卷冊上做備忘錄，又念給約書亞聽。」

**新譯本出 17:14** 耶和華對摩西說：“我要把亞瑪力的名號從天下完全抹掉；你要把話寫在書上作紀念，也要告訴約書亞。”

**現代譯出 17:14** 于是，上主對摩西說：「把這次得勝的事跡記錄下來，使後代不會忘記。告訴約書亞，我要完全毀滅亞瑪力人。」

**當代譯出 17:14** 神對摩西說：“我要抹去亞瑪力這個名字，使它以後不再在地上出現。你要把這話記在書卷上，作為紀念，也要把這些話告訴約書亞。”

**思高本出 17:14** 上主向梅瑟說：「將這事寫在書上作為紀念，并訓示若蘇厄，我要從天下把阿瑪肋克的紀念完全消滅。」

**文理本出 17:14** 耶和華諭摩西曰、我將塗亞瑪力之志于天下、當筆之于簡、誦之于約書亞耳、

**修訂本出 17:14** 耶和華對摩西說：“你要把這事記錄在書上作紀念，又念給約書亞聽：我要把亞瑪力的名字從天下全然塗去。”

**KJV 英出 17:14** And the LORD said unto Moses, Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: for I will utterly put out the remembrance of Amalek from under heaven.

**NIV 英出 17:14** Then the LORD said to Moses, "Write this on a scroll as something to be remembered and make sure that Joshua hears it, because I will completely blot out the

memory of Amalek from under heaven."

**和合本出 17:15** 摩西築了一座壇，起名叫“耶和華尼西”（就是“耶和華是我旌旗”的意思）；

**拼音版出 17:15** Mó xī zhù le yī zuò tán, qǐ míng jiào Yē hé huá ní xī (jiù shì Yē hé huá shì wǒ jīng qí de yì si),

**呂振中出 17:15** 摩西築了一座祭壇，起名叫『耶和華尼西』（即『永恒主是我的旌旗』的意義），

**新譯本出 17:15** 摩西築了一座祭壇，給它起名叫“耶和華尼西”。

**現代譯出 17:15** 摩西建造了一座祭壇，稱它：「上主是我的旗幟。」

**當代譯出 17:15** 摩西在那裏築了一座壇，起名叫耶和華尼西，就是神是我的旗幟的意思。

**思高本出 17:15** 梅瑟築了一座祭壇，給它起名叫「雅威尼息，」

**文理本出 17:15** 摩西築壇、名之曰耶和華尼西、

**修訂本出 17:15** 摩西築了一座壇，起名叫“耶和華尼西”。

**KJV 英出 17:15** And Moses built an altar, and called the name of it Jehovahnissi:

**NIV 英出 17:15** Moses built an altar and called it The LORD is my Banner.

**和合本出 17:16** 又說：“耶和華已經起了誓，必世世代代和亞瑪力人爭戰。”

**拼音版出 17:16** Yòu shuō, Yē hé huá yǐ jǐng qǐ le shì, bì shì shì dài dài hé yà mǎ lì rén zhēng zhàn.

**呂振中出 17:16** 說：「我舉手指著永恒主的寶座來起誓：永恒主必世世代代跟亞瑪力人爭戰。」

**新譯本出 17:16** 摩西又說：“向耶和華的旌旗舉手，耶和華必世世代代和亞瑪力人爭戰。”

**現代譯出 17:16** 他說：「高舉上主的旗幟！上主要世世代代跟亞瑪力人作戰。」

**當代譯出 17:16** 摩西說：“神已經起誓，他要世世代代跟亞瑪力人戰爭。”

**思高本出 17:16** 說「向上主的旌旗舉手，上主必世世代代與阿瑪肋克作戰。」

**文理本出 17:16** 曰、亞瑪力舉手攻耶和華之座、故耶和華必與之戰、(或譯耶和華舉手而誓必與亞瑪力戰)曆世靡暨、

**修訂本出 17:16** 他說：“我指著耶和華的寶座發誓，耶和華必世世代代和亞瑪力爭戰。”

**KJV 英出 17:16** For he said, Because the LORD hath sworn that the LORD will have war with Amalek from generation to generation.

**NIV 英出 17:16** He said, "For hands were lifted up to the throne of the LORD. The LORD will be at war against the Amalekites from generation to generation."